

הישר והטוב

HA-YASHAR  
VEHA-TOV

---

*harás lo recto y lo bueno – Devarim 6:18, 12:28*

---

**Preguntas y Respuestas Halájicas  
para las Comunidades  
*Talmidé Yehoshúa***

---

*Matzot, Jámetz, Majmétzet, Seor*

por Avdiel Ben Oved

Dedicado a la Javurá de Boston, Massachusetts.

---

## Contenido:

- Textos fuentes
- Análisis de los Textos
- Mitzvá: Comer מצות (matzot, pan sin leudar) durante siete días.
- ¿Por qué se ordena comer matzot?
- Mitzvá: No comer, producir o poseer חֶמֶץ (jámetz) ni מִחְמָצֵת (majmétzet) durante siete días.
- ¿Qué es Jámetz?).
- ¿Qué es Majmétzet?
- Harina no es Jámetz
- Vino no es Jámetz
- Mitzvá: Se ordena el cese de שֵׂאֵר (seor) durante siete días:
- ¿Por qué se ordena el cese de seor?
- ¿Se puede tener Baking Soda (bicarbonato de sodio) en los días de Matzot?

## Vocabulario:

מצות (matzot = panes sin leudar)<sup>1</sup>

חֶמֶץ (jámetz = masa leudada de trigo, centeno, cebada, avena o espelta/farro)<sup>2</sup>

מִחְמָצֵת (majmétzet = lo que provenga de jámetz).

שֵׂאֵר (seor = la masa madre, i.e. levadura natural, la composición de harina y agua que se ha dejado reposar por varios días y luego se agrega a la masa fresca para acelerar el proceso de leudación y mejorar la contextura. Dado que שֵׂאֵר es un aditivo para la masa con el fin de hacer חֶמֶץ (jámetz) y מִחְמָצֵת (majmétzet), sobre él no se dice 'no lo

---

1 Matzot: Aunque originalmente el término Matzot pudo referirse no solo al pan sin levadura sino también a la masa sin leudar en sentido general (ver ejemplos: Pan de Matzot / לֶחֶם מַצּוֹת, Tortas de Matzot / תּוֹרְטוֹת מַצּוֹת, Hojaldres de Matzot / חֻמְצֵת מַצּוֹת - Shemot 29.2), en Devarim 16.3 las Matzot de Pesaj se definen como Pan de pobreza / לֶחֶם עֲנִי, por lo tanto es razonable definir las Matzot de Pesaj y Jag HaMatzot como "Pan sin leudar".

2 Jámetz: *De la masa que habían sacado de Egipto, cocieron tortas de מצות (matzot = panes sin leudar), pues no se había חֶמֶץ (Jámetz = leudado), ya que al ser echados de Egipto, no pudieron demorarse ni preparar alimentos para sí mismos (Shemot 12:39).*

comerán'.

### Textos

Shemot 12:15

Siete días comerán מצות (matzot). En el primer día harán que cese<sup>3</sup> שאר (seor) de vuestras casas; porque cualquiera que coma חמץ (jámetz) desde el primer día hasta el séptimo, esa persona será cortada de Israel.

Shemot 12:19,20

Por siete días no se encontrará שאר (seor) en sus casas; porque cualquiera que coma מחמצת (majmezet) esa persona será cortada de la congregación de Israel, ya sea extranjero o nativo del país. Nada מחמצת (majméztet) comerán. En todo lugar donde habiten comerán מצות (matzot).

Shemot 13:6-7

Por siete días comerás מצות (matzot)... Se comerá מצות durante los siete días. No se verá חמץ (jámetz), ni se verá<sup>4</sup> שאר (seor), en todo tu territorio.

Devarim 16:3

No comerás חמץ (jámetz) con él. Siete días comerás מצות (matzot) con él, pan de aflicción, porque aprisa saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes todos los días de tu vida el día que saliste de la tierra de Egipto. Durante siete días no se verá<sup>5</sup> שאר (seor) en todo tu territorio.

3 **harán que cese seor**: תשביתו (tashbitu), de la raíz שבת (shavat = cesar, parar de hacer algo), por implicación renunciar, anular (véase el mismo término usado en Shemot 5:5).

4 **no se verá jámetz, ni se verá seor**: ולא יראה (lo yeraé), no es una orden diferente a la expresada en otros términos en Shemot 12:15 “harán que cese seor”.

5 **no se verá seor**: véase la nota anterior.

## Análisis de los Textos

De los textos anteriores se derivan las siguientes mitzvot:

### Mitzvá:

## Comer מצות (matzot, pan sin leudar) durante siete días.

### ¿Por qué se ordena comer matzot?

Comer matzot en esta época tiene el objetivo de conmemorar la salida de Egipto por mano del Eterno, pues nuestros ancestros comieron matzot precisamente durante la salida de Egipto, como está escrito: "El pueblo tomó la masa, antes que fuera leudada (יֶמֶץ), en sus artesas de amasar envueltas en paños, y se las llevaron sobre sus hombros (Shemot 12.34). Y cocieron la masa que habían sacado de Egipto [e hicieron] ugot matzot / tortas de matzot / עֲגַת מַצּוֹת, pues [la masa] no había leudado (יֶמֶץ), ya que fueron echados de Egipto y no pudieron demorarse ni preparar alimentos para sí mismos" (Shemot 12.39). Con esta información se hace clara la razón por la que se establece ingerir matzot en esta época: "Moshe dijo al pueblo: Acuérdense de este día en que salieron de Egipto, de la casa de esclavitud, pues el Eterno los ha sacado de este lugar con mano poderosa. No comerán en él Jámetz / leudado / יֶמֶץ. Van a salir hoy, en el mes de Aviv. Y será que cuando el Eterno te lleve a la tierra... la cual juró a tus padres que te daría... celebrarás esta ceremonia en este mes. Por siete días comerás matzot / panes sin levadura / מַצּוֹת y no se verá contigo Jámetz / leudado / יֶמֶץ, ni seor / levadura natural / שֵׂאֵר se verá en todo tu territorio. Y lo harás saber a tu hijo en aquel día, diciendo: Esto (i.e. el pan sin leudar, y el no poseer seor ni Jámetz) es en razón de que el Eterno me sacó de Egipto" (Shemot 13:2-8). Cada año en esta época, el hecho de comer matzot y consecuentemente no poseer seor ni Jámetz, nos hace recordar los eventos cuando el Eterno sacó al pueblo de Israel de Egipto, así como las implicaciones de estos hechos.

**Mitzvá:**  
**No comer, producir o poseer חָמֵץ (jámetz)**  
**ni מַחְמֶצֶת (majmétzet) durante siete días**

**¿Qué es Jámetz?**

Jámetz define la masa (i.e. la unión de harina y liquido) leudada por alguno de los dos metodos: 1) Se ha dejado reposar por un período de tiempo, causandole así su leudación natural, o 2) Se le ha añadido שֵׂאֵר (seor) para leudar (ver Vaikrá 2.11).

**¿Qué es Majmétzet?**

El término majmétzet define el pan que fue producido basado en 'la esponja'. La esponja consiste básicamente de harina fresca, liquido, Jámetz (masa leudada) y seor (levadura-masa madre). El término majmétzet es empleado en el texto de la Torá para designar el pan que fue producido basado en la esponja, distinguiéndolo así de Matzot (la torta producida independientemente de Jámetz y seor). Majmétzet es entonces la antítesis de la matzá.

**Harina no es Jámetz**

La harina común proviene de un proceso mediante el cual los granos se rocían con agua y se dejan reposar durante varias horas hasta que la humedad penetra en el endospermo. Esto ayuda a separar el salvado del endospermo, lo que permite un mejor control de calidad sobre la harina. Este proceso no debe ser considerado como jámetz. Hemos definido jámetz como masa que se ha leudado debido a la unión de harina y liquido por un periodo de tiempo extendido, o la masa que leudó debido a que se le añadió שֵׂאֵר (seor, la masa madre). Está escrito que “el pueblo tomó la masa,

antes que fuera leudada (yejmatz יֵחַמֵּץ, Shemot 12.34)” lo cual implica que la categoría de “jámetz” se ha de aplicar a la masa de harina con la que se prepara el pan, no al proceso por el cual pasa el grano hasta convertirse en harina. Los hijos de Israel no habían estado preparados para comer matzot de una harina diferente a la que comúnmente estaban habituados hacer, harina que proviene de la fermentación de granos. La harina no es Jámetz, el grano fermentado no es Jámetz.

### Vino no es Jámetz

Si la matzá es el único pan que puede ser comido en Pesaj y Jag HaMatzot, entonces para asegurar este objetivo, Jámetz y seor, los dos ingredientes usados para la preparación del pan común, debían ser prohibidos. Basados en este planteamiento se deduce que la prohibición de Jámetz y seor está restringida solamente a panes, tortas, y sus similares que provengan de la masa de harina leudada. Por ende, si la levadura usada para el vino no contiene ningún ingrediente de los cinco granos (trigo, centeno, cebada, avena o espelta/farro), entonces el vino no es jámetz. Veamos dos evidencias:

A) Algunas ofrendas deberían de incluir masa sin leudar: "Ninguna Minjá (Ofrenda de cereal) que ofrezcan al Eterno será hecha con Jámetz / leudado / יֵחַמֵּץ, porque no quemarán ningún seor / levadura natural / שֵׂאֵר..." (Vaikrá 2.11), siguiendo así el mismo modelo de Pesaj, la conexión de seor y jámetz es la masa de harina leudada. Sin embargo, algunas ofrendas requerían el vino (i.e. bebida fermentada. ver Bemidbar 15.4-10), lo cual reafirma que la prohibición de seor y jámetz está restringida solamente a lo que provenga de la masa de harina leudada.

B) Los siguientes textos evidencian que tanto seor, como jámetz y majméztet, deberían de ser eliminados no solo de las casas y residencias, sino hasta de las fronteras de la tierra de Israel: "Por siete días no habrá seor en sus casas; no comerán majmézet; en todo lugar donde habiten comerán matzot" (Shemot 12.19,20). "Por siete días comerás matzot y no se verá contigo Jámetz, ni seor se verá en todo tu territorio" (Shemot 13.7; Devarim 16.4). Aún traduciendo el término hebreo "guevuleja" (tu territorio) como 'tus propiedades' o 'tus limites', es de suponer que en la tierra de Israel donde la mayoría de sus residentes son hijos de Israel, sus propiedades y limites circundan los unos con los otros, por lo tanto prácticamente en toda la tierra de Israel no debería haber seor, jámetz ni majméztet. Estos tres son posibles de eliminar sin ningún daño mayor a la sociedad hebrea, pues podían ser reproducidos fácilmente en cuestión de horas; sin embargo si el vino -por ejemplo- fuese considerado jámetz, ¿sería posible eliminarlo de la tierra de Israel para la época de matzot? Si el vino (bebida fermentada) fuese eliminado por ser considerado Jámetz, entonces sería imposible reproducirlo sino hasta la próxima vendimia. Y si tenían que esperar hasta la próxima vendimia, ¿cómo podrían presentar las ofrendas que requerían vino?

Por otra parte, la fermentación del vino no es lo mismo que la leudación de la masa de harina, de hecho el vino no tiene masa. En el proceso de fermentación es un microorganismo quien rompe una molécula de azúcar en dos partes, Etanol (también conocido como alcohol etílico) y dióxido de carbono (también conocido como gas carbónico, CO<sub>2</sub>). En la fermentación de la masa de pan el CO<sub>2</sub> es el gas que al expandirse leuda al pan, y el Etanol se evapora completamente cuando se hornea el

pan. En la fermentación del vino, el CO<sub>2</sub> se refleja en las burbujas, y el etanol (alcohol) se queda en el líquido). Basado en esta comprensión, el vino no es considerado Jámetz.

### Mitzvá:

## Se ordena el cese de שאר (seor) durante siete días:

### ¿Por qué se ordena el cese de seor?

La orden de cesar la producción de שאר está sujeta a la orden de comer מצות (matzot), y la orden de no comer חמץ / מחמצת ("porque cualquiera que coma מחמצת / חמץ..." Shemot 12:15,19). Se prohíbe con el mismo objetivo que se ordena comer matzot, este es: conmemorar la salida de Egipto. La masa leudada (i.e. jámetz y majmétzet) no recrean el evento ni el significado de la salida de Egipto. Si la matzá es el único pan que puede ser comido en Pesaj y Jag HaMatzot, entonces para asegurar este objetivo, שאר, el aditivo usado para la preparación del pan común, debía ser prohibido.

### ¿Se puede tener Baking Soda (bicarbonato de sodio) en casa los días de Matzot?

Primeramente se ha de considerar que aunque Baking Soda es levadura química y hace la misma función del Seor (levadura natural) en la masa de harina, Baking Soda no es el Seor que menciona en la Torá; por ello es que el uso de Baking Soda no está limitado a los alimentos, a diferencia del Seor que es usado únicamente para la masa de harina. Basado en esta simple deducción, estaría permitido tener Baking Soda en casa los días de Pesaj, siempre y cuando quien lo posee no la haya destinado para leudar la masa, de lo contrario, si Baking Soda está destinado para leudar la masa, entonces técnicamente sería como tener Seor, y en ese caso Baking Soda debe ser retirada de la casa.